

## ÜBERSETZUNG

D. 82 — 1353

20. JULI 1982. — Ministerialerlass zur Festlegung der besonderen Bedingungen für die Anerkennung der Lehrverträge und der kontrollierten Lehrverpflichtungen für den Beruf eines Optikers-Brillenmachers in der ständigen Weiterbildung des Mittelstandes

Aufgrund des Königlichten Erlasses vom 4. Oktober 1976 über die ständige Weiterbildung im Mittelstand, insbesondere der Artikel 3, Absatz 2, und 7, Absatz 2;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Bedingungen für die Anerkennung der Lehrverträge und der kontrollierten Lehrverpflichtungen in der ständigen Weiterbildung des Mittelstandes;

Aufgrund des Königlichten Erlasses vom 24. Dezember 1981 zur Festlegung der ministeriellen Zuständigkeiten für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, Absatz 1, so wie er durch Artikel 18 des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen abgeändert wurde;

In Anbetracht der Tatsache, dass die meisten Lehrverträge zwischen dem 1. Juli und dem 31. Dezember abgeschlossen werden, ist es wichtig, dass die Massnahme am Anfang dieses

Zeitraumes in Kraft tritt und die dafür notwendigen Anweisungen so früh wie möglich im Bereich der ständigen Weiterbildung des Mittelstandes bekanntgegeben werden;

Aufgrund der so besonders begründeten Dringlichkeit, die sich aus diesen Umständen ergibt,

Beschliesst der Premierminister :

Artikel 1. Um aufgrund eines anerkannten Lehrvertrags oder einer kontrollierten Lehrverpflichtung in der ständigen Weiterbildung des Mittelstandes eine Ausbildung als Optiker-Brillenmacher geniessen zu dürfen, muss der Lehrling folgende Alters- und Vorbildungsbedingungen erfüllen :

- 1° das volle 16. Lebensjahr erreicht haben;
- 2° die Unterstufe des Sekundarschulunterrichtes erfolgreich bestanden haben.

Art. 2. Dieser Erlass tritt am 1. Juli 1982 in Kraft.

Brüssel, den 20. Juli 1982.

W. MARTENS

N. 82 — 1354

20 JULI 1982. — Ministerieel besluit houdende vaststelling van de bijzondere erkenningsnormen inzake de leerovereenkomsten en de leerverbintenissen voor de beroepen van kleinhandelaar en groothandelaar in de voortdurende vorming van de middenstand

De Eerste Minister,

Gelet op het koninklijk besluit van 4 oktober 1976 betreffende de voortdurende vorming in de middenstand, inzonderheid de artikelen 3, tweede lid, en 7, tweede lid;

Gelet op het ministerieel besluit van 27 oktober 1978 houdende bepaling van de erkenningsvoorwaarden van de leerovereenkomsten en van de gecontroleerde leerverbintenissen in de voortdurende vorming van de middenstand;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 december 1981 tot bepaling van de ministeriële bevoegdheden voor de gemeenschapsaangelegenheden van het Duitse taalgebied;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, eerste lid, zoals gewijzigd bij artikel 18 van de gewone wet op de hervorming der instellingen van 9 augustus 1980;

Overwegende dat de meerderheid van de leerovereenkomsten worden gesloten tussen 1 juli en 31 december van het jaar en het derhalve aangewezen is dat de maatregel uitwerking heeft vanaf de aanvang van deze periode en dat de noodzakelijke onderrichtingen daartoe ten spoedigste zouden verspreid moeten worden in het net van de voortdurende vorming van de middenstand;

Gelet op de aldus speciaal beredeneerde dringende noodzakelijkheid die voortvloeit uit deze omstandigheden,

Besluit :

Artikel 1. Om een opleiding te kunnen volgen van kleinhandelaar en van groothandelaar in de voortdurende vorming van de middenstand krachtens een erkende leerovereenkomst of gecontroleerde leerverbintenis, dient de leerling te voldoen aan de volgende voorwaarden van leeftijd en van vooropleiding :

1. ten volle 15 jaar oud zijn;
2. ten minste twee jaar lager secundair onderwijs gevolgd hebben.

F. 82 — 1354

20 JUILLET 1982. — Arrêté ministériel fixant des conditions particulières d'agrégation des contrats d'apprentissage et des engagements d'apprentissage contrôlé pour les professions de détaillant et de grossiste dans la formation permanente des classes moyennes

Le Premier Ministre,

Vu l'arrêté royal du 4 octobre 1976 relatif à la formation permanente dans les classes moyennes, notamment les articles 3, alinéa 2, et 7, alinéa 2;

Vu l'arrêté ministériel du 27 octobre 1978 fixant les conditions d'agrégation des contrats d'apprentissage et des engagements d'apprentissage contrôlé dans la formation permanente des classes moyennes;

Vu l'arrêté royal du 24 décembre 1981 fixant les compétences ministérielles pour les affaires communautaires de la région de langue allemande;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, alinéa 1er, tel que modifié par l'article 18 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980;

Considérant que, la majorité des contrats d'apprentissage étant conclus entre le 1er juillet et le 31 décembre de l'année, il importe que la mesure sorte ses effets dès le début de cette période et que les instructions nécessaires à cette fin soient diffusées le plus tôt possible dans le réseau de la formation permanente des classes moyennes;

Vu l'urgence, ainsi spécialement motivée, qui découle de ces circonstances,

Arrête :

Article 1er. Pour pouvoir bénéficier d'une formation de détaillant et de grossiste en vertu d'un contrat d'apprentissage ou d'un engagement d'apprentissage contrôlé dans la formation permanente des classes moyennes, l'apprenti doit répondre aux conditions d'âge et de formation antérieure suivante :

1. être âgé de 15 ans accomplis;
2. avoir suivi deux années au moins d'études secondaires inférieures.

**Art. 2.** Onverminderd het bepaalde in artikel 8 van het ministerieel besluit van 27 oktober 1978 houdende bepaling van de erkenningsvoorwaarden van de leerovereenkomsten en van de gecontroleerde leerverbintenissen in de voortdurende vorming van de middenstand mag de duur van de in artikel 1 vermelde overeenkomst of verbintenis twee jaar niet overschrijden.

Deze duur kan evenwel op ten hoogste drie jaar worden gesteld wanneer de teertijd betrekking heeft op een beroep waarin men te maken heeft met een zeer ruime of zeer gespecialiseerde verscheidenheid van handelsprodukten of dat een moeilijk te verwerven technische kennis vereist. De Eerste Minister bepaalt de beroepen waarop deze bepaling toepasselijk is.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1982.

Brussel, 20 juli 1982.

W. MARTENS

**Art. 2.** Sans préjudice des dispositions de l'article 8 de l'arrêté ministériel du 27 octobre 1978 fixant les conditions d'agrément des contrats d'apprentissage et des engagements d'apprentissage contrôlé dans la formation permanente des classes moyennes, la durée du contrat ou de l'engagement prévu à l'article 1er, ne peut excéder deux ans.

Cette durée peut toutefois être fixée à trois ans au plus, lorsque l'apprentissage porte sur une profession qui traite un éventail très vaste ou très spécialisé de produits commerciabes ou qui exige des connaissances techniques complexes. Le Premier Ministre détermine les professions auxquelles la présente disposition est applicable.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1er juillet 1982.

Bruxelles, le 20 juillet 1982.

W. MARTENS

### ÜBERSETZUNG

D. 82 — 1354

**20. JULI 1982.** — Ministerialerlass zur Festlegung der besonderen Bedingungen für die Anerkennung der Lehrverträge und kontrollierten Lehrverpflichtungen für den Beruf eines Einzelhändlers oder eines Grosshändlers in der ständigen Weiterbildung des Mittelstandes

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 4. Oktober 1976 über die ständige Weiterbildung im Mittelstand, insbesondere Artikel 3, Absatz 2, und 7, Absatz 2;

Aufgrund des Ministerialerlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Bedingungen für die Anerkennung der Lehrverträge und der kontrollierten Lehrverpflichtungen in der ständigen Weiterbildung des Mittelstandes;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 24. Oktober 1981 zur Festlegung der ministeriellen Zuständigkeiten für die Gemeinschaftsangelegenheiten des Gebietes deutscher Sprache;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, Absatz 1, so wie er durch Artikel 18 des ordentlichen Gesetzes vom 9. August 1980 zur Reform der Institutionen abgeändert wurde;

In Anbetracht der Tatsache, dass die meisten Lehrverträge zwischen dem 1. Juli und dem 31. Dezember abgeschlossen werden, ist es wichtig, dass die Massnahme am Anfang dieses Zeitraumes in Kraft tritt und die dafür notwendigen Anweisungen so früh wie möglich im Bereich der ständigen Weiterbildung des Mittelstandes bekanntgegeben werden;

Aufgrund der so besonders begründeten Dringlichkeit, die sich aus diesen Umständen ergibt,

W. MARTENS

Beschliesst der Premierminister :

**Artikel 1.** Um aufgrund eines anerkannten Lehrvertrages oder einer kontrollierten Lehrverpflichtung in der ständigen Weiterbildung des Mittelstandes eine Ausbildung als Einzelhändler und als Grosshändler geniessen zu dürfen, muss der Lehrling folgende Alters- und Vorbildungsbedingungen erfüllen :

1. das volle 15. Lebensjahr erreicht haben;

2. mindestens zwei Jahre lang den Unterricht in der Unterstufe des Sekundarschulunterrichtes besucht haben.

**Art. 2.** Unbeschadet der Bestimmungen des Artikels 8 des Ministerialerlasses vom 27. Oktober 1978 zur Festlegung der Bedingungen für die Anerkennung der Lehrverträge und kontrollierten Lehrverpflichtungen in der ständigen Weiterbildung des Mittelstandes darf die Dauer des (der) im Artikel 1 vorgesehene(n) Vertrages bzw. Verpflichtung zwei Jahre nicht überschreiten.

Diese Dauer kann jedoch auf höchstens drei Jahre festgelegt werden, wenn das Lehrverhältnis einen Beruf betrifft, wo man mit sehr verschiedenen oder spezialisierten Handelsprodukten zu tun hat oder schwierige technische Kenntnisse verlangt werden. Der Premierminister legt die Berufe fest, worauf diese Bestimmung Anwendung findet.

**Art. 3.** Der vorliegende Erlass tritt am 1. Juli 1982 in Kraft.

Brüssel, den 20. Juli 1982.

### MINISTERIE VAN LANDBOUW

N. 82 — 1355

Koninklijk besluit van 22 juni 1982 tot wijziging van het koninklijk besluit van 21 juni 1974 betreffende de modernisering van de landbouwbedrijven. — Errata

Belgisch Staatsblad n° 164 van 26 augustus 1982 :

Franse tekst, bladzijde 9822, artikel 1, 5e lid, lezen : « unité » in plaats van « unités », 7e lid lezen « ovins » in plaats van « evins », 8e lid lezen « pour » in plaats van « pous » en « porcs » in plaats van « porces ».

Nederlandse tekst bladzijde 9823, artikel 1, laatste lid, lezen « Aan bedrijven die een aantal VAK... » in plaats van « Aan bedrijven die aantal VAK... ».

### MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

F. 82 — 1355

Arrêté royal du 22 juin 1982 modifiant l'arrêté royal du 21 juin 1974 concernant la modernisation des exploitations agricoles. — Errata

Moniteur belge n° 164 du 26 août 1982 :

Texte français, page 9822, article 1er, 5e alinéa, lire « unité » au lieu de « unités », 7e alinéa lire « ovins » au lieu de « evins », 8e alinéa lire « pour » au lieu de « pous » et lire « porcs » au lieu de « porces ».

Texte néerlandais page 9823, article 1er dernier alinéa, lire « Aan bedrijven die een aantal VAK... » au lieu de « Aan bedrijven die aantal VAK... ».